

El proverbio francés en el siglo XIX

FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ

FRANCISCO RAMÓN TRIVES

UA

Durante todo el siglo XIX el proverbio estuvo presente en el discurso escrito, fuera éste literario, periodístico, religioso o de otro tipo. En Francia, como en toda la cultura occidental, la presencia de proverbios en los textos escritos era muy frecuente y bastaría leer en las fichas bibliográficas de cualquier gran biblioteca europea (nosotros presentamos el fondo existente en la Biblioteca Nacional de París y en la biblioteca de la Universidad de La Sorbonne, relativo al siglo XIX) para demostrar que los libros sobre proverbios, refranes, sentencias, máximas, etc. eran de uso corriente durante todo el siglo XIX.

Una rápida ojeada a la producción literaria francesa del siglo XIX confirmaría nuestra afirmación de que los grandes escritores franceses, Victor Hugo, Alfred de Musset, Balzac, Zola, etc. han usado y a veces abusado (en opinión de algún crítico) de la utilización del proverbio en sus obras. Quizá el escritor más simbólico de esta época, en cuanto a la utilización del proverbio, es Musset que llamó, a una parte de su obra, *Comédie et proverbes (1840-1853)*.

Nuestro trabajo no pretende analizar la presencia del proverbio en la literatura francesa del siglo XIX sino comentar la producción proverbial escrita que figura en las listas bibliográficas de las bibliotecas citadas referidas al siglo XIX bajo el epígrafe de *Proverbes*. Se trata de libros que adoptan en unos casos la forma de diccionarios, en otros, de comentarios de tipo curioso o recreativo (según la etiqueta puesta por sus autores), en otros, de publicaciones de obras proverbiales antiguas reeditadas por algunos impresores parisinos amantes de los proverbios, en otras, de comedias que encierran la moral evocada por algún proverbio que el público debía adivinar al final de la representación y, finalmente, de obras de aproximación conceptual e investigación histórica sobre la procedencia y la utilización literaria, histórica, religiosa, etc. de estos enunciados. Nuestro trabajo pretende ofrecer al estudio de la paremiología unas reflexiones sucintas sobre estos libros basadas no sólo en los aspectos externos del libro, sino en la propia filosofía que anima al escritor y que explicita en las introducciones, prefacios, proemios, etc., que acompañan cada

obra, al mismo tiempo que ofrecemos las referencias bibliográficas del fondo existente en dichas bibliotecas.

1. LOS DICCIONARIOS DE PROVERBIOS

Siguiendo un orden cronológico citamos, en primer lugar, la obra de los diccionarios que NO ofrecen un aparato crítico importante al tratarse de obras de divulgación para el gran público.

P. A. LÉBOUS DE LA MÉSANGERIE (1811-1821). *Dictionnaire des proverbes français*. La presentación de los proverbios se hace a través de la palabra clave, después sigue el resto del proverbio entre paréntesis. Las explicaciones son breves y las referencias literarias escasas.

A. CAILLOT (1826). *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque*. Interesante obra de 538 páginas con una excelente presentación y explicación de cada proverbio. En las *Réflexions* que encabezan el libro Caillot intenta una aproximación al estudio del proverbio estableciendo tres clases de unidades: los proverbios, las expresiones y *un jargon trivial*, aunque más tarde afirma que todos son proverbios.

E. DACIER (1848). *Maximes, pensées et proverbes*. Obra breve y poco documentada con abundantes erratas.

H. LE GAI (1852). *Petite encyclopédie des Proverbes français*. Se trata de un volumen de 504 páginas en el que recoge proverbios y *dictons*. En orden alfabético encontramos más de 500 ejemplos muy poco comentados. La bibliografía que se encuentra al final de la obra es sucinta y contiene errores.

M. G. DUPLESSIS (1853). *La Fleur des Proverbes français*. Acompañado de un subtítulo: *Petite encyclopédie récréative*. Es un grueso volumen de 632 páginas con lista de los proverbios comentados al final del libro (600 proverbios) y con un *Avant-Propos* de tres páginas en el que justifica su publicación porque la única forma de conocer un pueblo es a través de su tesoro proverbial.

Ch. CAHIER (1856). *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels*. Se trata de una obra poco documentada.

Lucien MARTEL (1884). *Petit recueil des Proverbes Français*. Se trata de un diccionario de 329 páginas con una larga Introducción justificativa y buenos comentarios.

Lucien MERLET (1892). *Dictons populaires pour les différentes époques de l'année*. Libro publicado en Chartres que contiene también algunos proverbios, pero sin explicaciones.

P. SOULIÉ (1892). *Sentences et Proverbes*. Se trata de 2.000 proverbios y sentencias de los que dos tercios son franceses y el resto de los diferentes países europeos. Las traducciones no son fieles pero están versificadas. Interesante desde el punto de vista de la traducción.

Benoit COULOGNE (1897). *Recueil de proverbes, de maximes, de sentences, de préceptes de morale*. Se trata de un volumen pequeño de 107 páginas sin prólogo ni

índice de materias. Hay muy pocos proverbios pues es un libro de corte moralista con consejos, historietas, poesías y citas de grandes escritores, en especial de V. Hugo, Gambetta y del mismo autor.

De las ocho obras citadas podemos afirmar que todas están concebidas para difundir los refranes entre el público no especializado, son, por lo general, listas de proverbios, sentencias, máximas, etc., con pocas explicaciones. En las Introducciones de las obras podemos leer cómo los autores alaban el contenido del libro presentándolo como un código de conducta moral y como *el alma* de un pueblo a través de los tiempos.

2. LIBROS DE PROVERBIOS CON AMPLIOS COMENTARIOS PERSONALES

Hemos encontrado dos ejemplos curiosos de libros proverbiales en los que el autor aporta una erudición especial. Se trata de F. Génin y Ch. Nisard. El primero publica en 1856 dos tomos de *Récréations philosophiques* y en la *Préface* justifica sus explicaciones como el fruto del trabajo de un erudito estudioso de la historia de la lengua francesa, tema al que había consagrado sus cuatro primeros libros. Si tomamos como ejemplo la explicación de la locución *à la queue leu leu* (pp. 284-285), Génin ofrece un estudio etimológico y semántico y lo completa con el uso de esta unidad en la literatura francesa: Rabelais y La Fontaine. Y termina con la crítica de la interpretación dada por otros paremiólogos, en especial por Ch. Nodier.

En cuanto al segundo, Ch. Nisard (1863), sus *Curiosités étymologiques* recuerdan la obra de Antoine Oudin que cita con frecuencia. El aparato crítico y las continuas referencias a las obras literarias y paremiológicas (Oudin, Le Roux, etc.) son garantía suficiente para acercarse a la obra aunque ésta esté mal presentada. La dificultad de la lectura queda mitigada por el índice del final, en el que aparece ordenada alfabéticamente la lista de proverbios estudiados.

Las obras de Génin y Nisard nos parecen interesantes por varios motivos. Ambos son filólogos, estudiosos de la Lengua Francesa, no presentan la obra con título relevante, se trata de recreaciones o curiosidades, es pues un entretenimiento pero, sin embargo, el aparato crítico y documental es valioso. Otro rasgo diferenciador es que ninguno enfatiza sobre el valor moral de los proverbios.

3. COLECCIONES DE PROVERBIOS REEDITADAS POR IMPRESORES

Dos son las colecciones de proverbios que han merecido el interés de los impresores parisinos Crapelet y Blanchemain para ser reeditadas. G. A. Crapelet publica en 1831 sus *Proverbes et Dictons populaires: Remarques historiques, philosophiques, critiques et littéraires sur quelques locutions et proverbes et dictons du XIIIe et du XIVe siècles*. Se trata de una colección importante que incluye piezas como *Les crieries de Paris* o *Le Dit des Marcheans*. La reproducción es buena y el *Aver-*

tissement del impresor se limita a hacer una dura crítica a la política educativa del gobierno de la época.

En cuanto a la obra impresa por Prosper Blanchemain (1880) se trata de la colección de Mimos de J. A. de Baïf de 1576. Son cuatro tomos con adiciones de una obra en verso rimado, de versificación rápida y fácil en donde se recogen proverbios, máximas, etc. unas veces acompañadas de explicaciones y otras no, en torno a temas sociopolíticos de la época de Baïf. Merece especial mención el estudio que hace el impresor sobre qué es un Mimo: sus orígenes, la trayectoria seguida en la literatura francesa, las sucesivas ediciones de la obra de Baïf, etc. *Les Mimes, enseignements et proverbes de J.-A. Baïf réimpression complète collationnée sur les éditions originales.*

4. COLECCIONES DE PROVERBIOS DRAMÁTICOS

El impacto social de la obra de Carmontelle en el siglo XVIII tiene en E. GOSSE Y Th. LECLERQ dos grandes seguidores. El siglo comienza degustando en los cenáculos la obra de Carmontelle que acaba de publicarse en 1811. En efecto, Carmontelle había escrito diez volúmenes de proverbios dramáticos. Los seis primeros fueron publicados en 1768, el sexto y séptimo en 1783 y los dos últimos en 1811. Es en 1819 cuando Étienne Gosse publica sus dos volúmenes de los *Proverbes dramatiques*. Se trata de 19 comedias que evocan la moral de principio de siglo. En el *Avant-Propos* Gosse justifica su obra en la necesidad de dar consejos a la sociedad egoísta y mercantil surgida a partir de los postulados de la Revolución y alaba la trayectoria personal de su predecesor Carmontelle. Manifiesta su amor a los proverbios del siguiente modo:

Ce n'est pas du style, mais le ton de la vérité qui convient aux proverbes.

En cuanto a Théodore Leclerq (1823), *Proverbes dramatiques*, en cuatro volúmenes, con ocho o nueve piezas en cada uno, el autor explica en el *Avertissement* que el amor a los proverbios y la gran acogida que le dispensa el público cada vez que estrena una obra le ha animado a ser tan trabajador y se justifica titulado su primer trabajo del siguiente modo: *La Manie des Proverbes ou chacun pour soi et Dieu pour tous.*

La valoración que podemos hacer del trabajo de Gosse y de Leclerq es que las obras escritas no tienen la fuerza dramática de las que escribiera Musset más tarde o de aquellas escritas en su primera época por Carmontelle. Se trata de dar testimonio de una producción significativa por la cantidad y por la aceptación social en la primera mitad del siglo XIX y también de valorar el testimonio que ofrecen estas piezas sobre *los pecados* franceses de la sociedad en ese período. Es significativo que los tres escritores coincidan en valorar y censurar los mismos problemas sociales al evocar un mismo proverbio con tratamiento escénico diferente.

5. LOS GRANDES PAREMIÓLOGOS DEL XIX: ENTRE LA INVESTIGACIÓN PAREMIOLÓGICA Y LA APOLOGÍA

Siguiendo el orden cronológico que hemos adoptado, citamos en primer lugar la obra de

MÉRY, C. DE (1828). *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophthegmes, dérivés des mœurs, des usages, de l'esprit et de la morale des peuples anciens et modernes, accompagnés de remarques critiques, d'anecdotes...*

Méry ofrece en cuatro tomos de más de 400 páginas cada uno una obra monumental. No son muchos los proverbios que estudia pero los trata en profundidad. En el Prefacio explica la intención de la obra: debe ser una guía moral en la formación del hombre. Parte de las enseñanzas recibidas de Horacio y de La Fontaine para justificar los valores morales de los proverbios. Pero la obra carece de explicación filológica ya que todo el aparato crítico al que alude para justificar su trabajo son los escritores clásicos griegos y latinos. Hay, sin embargo, una clasificación del corpus. Las citas relativas a autores clásicos, franceses y europeos, que han empleado proverbios son frecuentes a lo largo de toda la obra.

LE ROUX DE LINCY (1842). *Le livre des proverbes français*. Précédé d'un essai sur la philosophie de Sancho Pança, par Ferdinand Denis.

Es sin duda la mejor obra sobre paremiología francesa del siglo XIX. Los dos tomos de esta obra recogen casi la totalidad del fondo paremiológico francés desde la Edad Media. En la *Introduction* podemos leer, después del interesante artículo de Denis sobre Sancho Panza como símbolo de los valores refraneros, un interesante estudio sobre la investigación paremiológica francesa que resulta imprescindible para cualquier investigador. La clasificación de los proverbios según la palabra clave, en quince series, acompañada de la cita literaria, histórica, etc., hace de esta obra un instrumento de trabajo insustituible.

QUITARD, P. M. (1842-1860). *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français et le langage proverbial* contenant l'explication et l'origine d'un grand nombre de proverbes remarquables oubliés dans tous les recueils.

Con Quitard nos encontramos ante la obra de un erudito y de un apologeta. La originalidad de la presentación del trabajo (cap. 1: qué son los proverbios, para qué sirven, etc.; cap. 2: el empleo del proverbio en la antigüedad, la época clásica, etc.) prepara al lector a recibir con gusto la alabanza que hace sobre el contenido didáctico de estos enunciados. Como muchos tratadistas del XIX, Quitard defiende la filosofía que encierran los proverbios en la buena formación de la personalidad y la opone a las nuevas ideas, y asegura que alejarse de los proverbios supone alejarse de la formación integral de la persona.

LOUBENS, DIDIER (1888). *Les proverbes et locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations*. Se trata de un libro escrito con claridad, de agradable lectura, y con rigor científico. Cada uno de los proverbios y locuciones va acompañado de un interesante aparato crítico. En el *Avant-Propos* Loubens justifica el trabajo ofreciendo las

razones que le llevan a elegir el corpus y cita las fuentes consultadas. Las referencias bibliográficas son ciertamente importantes así como el listado de unidades explicadas que figura al final de la obra. En la *Préface* trata de definir las unidades paremiológicas, algunas definiciones están asumidas hoy por los investigadores y, finalmente, recuerda que ha escrito un libro de 302 páginas tratando más de doscientos proverbios y locuciones con esta intención:

En un mot, j'ai fait en sorte que mon ouvrage pût être placé entre les mains des écoliers comme entre celles des gens du monde (p. XI).

CONCLUSIÓN

Las veinte obras citadas tienen en común el interés de sus autores o impresores en ofrecer al público un tesoro de la lengua y de la cultura francesa que sirva de código de conducta en la vida social del país. Fieles al espíritu de la época todos insisten, en mayor o en menor medida, en la fuerza evocadora de la buena moral que transmiten los proverbios y en el valor formativo. Algunos insisten en el valor patrimonial, para conocer bien un pueblo hay que conocer sus proverbios.

Un segundo aspecto interesante es aquel relacionado con la forma de presentar las obras. Contamos con diccionarios breves y amplios, ligeros de explicaciones complementarias, hay también proverbios dramatizados para distraer el ocio, reimpressiones de otros tratados de paremiología de épocas pasadas y finalmente, disponemos de una aproximación crítica, etimológica e histórica valiosa acorde con la investigación filológica de la época.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BLANCHEMAIN, P. (1880): *Les Mimes, enseignements et proverbes de J-A de Baif*. París: Léon Willen, éditeur. BN Z 44.131.
- CAHIER, Ch. (1856): *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels*. París: Tufien Lanier et Cie éditeurs. BN Z 44.700.
- CAILLOT, A. (1826): *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'à ce jour. A l'usage de tout le monde*. París: Chez Dauvin, libraire. BN 8.º Z 16.027.
- COULOGNE, B. (1897): *Recueil de Proverbes, maximes, sentences, préceptes*. Chamont: Imprimerie Cavaniol. BN Z 14.645.
- CRAPLET, G. A. (1831): *Proverbes et dictons populaires, avec les dits du mercier et des marchands, et les crieries de Paris, aux XIII^e et XIV^e siècles, publiés d'après les Manuscrits de la Bibliothèque du Roi*. París: De l'Imprimerie de Crapelet. BN Z 8.021 y 8.º Z 49.073. Salle de Réserve R ra 110.40.
- DACIER, E. (1848): *Maximes, pensées et proverbes*. París. B.N. R 32.832.
- DUPLESSIS, G. (ou GRATET-DUPLESSIS) (1853): *La Fleur des Proverbes français*. París: Passard Libraire-éditeur. BN Z 47.455.

- GÉNIN, F. (1856): *Récréations philologiques ou recueil de notes pour servir à l'histoire des mots de la langue française*. Paris: Chamerot libraire-éditeur. 2 vols. BS LP f 7 in 8.º
- GOSSE, É. (1819): *Proverbes dramatiques*. Paris. 2 vols. BN.
- LEBOUS DE LA MÉSANGERIE, P. A. (1821): *Dictionnaire des proverbes français*. Paris: Chez Treuttel et Würtz, Libraires. 1.º éd. 1811. BN X 27.050 y BS LP pr 28 in 8.º
- LECLERQ, Th. (1823): *Proverbes dramatiques*. Paris: Le Normant Imprimeur-Libraire. 4 vols. BN.
- LE GAI, H. (1852): *Petite Encyclopédie des Proverbes français*. Paris: Passard, libraire-éditeur. BN. Z 43.296.
- LE ROUX DE LINCY (1842): *Le livre des proverbes français*. Précédé d'un essai sur la philosophie de Sancho Pança, par Ferdinand Denis. Paris: Chez Paulin éditeur, de l'imprimerie de Crapelet. 2 vols. Reed. 1988, Ginebra: Slatkine. BS LP pr 3 12.º
- LOUBENS, D. (1888): *Les proverbes et locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations*. Paris: DL BN 8.º X 4.902.
- MARTEL, L. (1884): *Petit recueil des Proverbes français*. Paris: Garnier Frères. BN 8.º Z 16.290.
- MERLET, L. (1892): *Dictons populaires pour les différentes époques de l'année*. Chartres, BN.
- MÉRY, C. de (1828): *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophthegmes, dérivés des mœurs, des usages, de l'esprit et de la morale des peuples anciens et modernes, accompagnés de remarques critiques, d'anecdotes...* Paris: Delongchamps libraire-éditeur. 4 vols. BS HJ m. 29 in 8.º
- NISARD, Ch. (1863): *Curiosités de l'étymologie française, avec l'explication de quelques proverbes et dictons populaires*. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie. BS LP f. 67 in 12.º
- QUITARD, P. M. (1842-1860): *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français et le langage proverbial* contenant l'explication et l'origine d'un grand nombre de proverbes remarquables oubliés dans tous les recueils. Paris: Techener libraire. Reed. 1968 Ginebra: Slatkine. BS LP pr. 9.
- SOULIÉ, P. (1892): *Sentences et proverbes*. Paris: Librairie V. Lecoffre. BN 8.º Z 13.512.